

Harzreise im Winter Winterse Reis door het Harzgebergte

Text: Johann Wolfgang von Goethe
Muziek: Johannes Brahms

Dit lied gaat over een Winterse reis naar het Harz gebergte. Winter en gebergte staan hier voor de depressieve kant van de melancholie. Hierin laten Goethe en Brahms compassie klinken voor iemand die door het lot depressief is, die zich afzondert van de mensen en voor wie al het goede alleen het negatieve kan zien.

Het gedicht is door Brahms ingekort. Goethe wijst in een inleidend vers erop dat stemming soms iets onvermijdelijks is, noodlottig bijna. Sommige mensen zijn voor vreugde bestemd, anderen voor misantropie.

Aan de lied tekst gaan deze woorden van Goethe vooraf:

Denn ein Gott hat
Jedem seine Bahn
Vorgezeichnet,
Die der Glückliche
Rasch zum freudigen
Ziele rennt:
Wem aber Unglück
Das Herz zusammenzog,
Er sträubt vergebens
Sich gegen die Schranken
Des ehernen Fadens,
Den die doch bittre Schere
Nur Einmal lös't.

'For a god has duly given
to each his path prefixed,
and the fortunate man
runs fast and joyfully
to his journey's end;
But he whose heart
misfortune constricted
struggles in vain
to break from the bonds
of the brazen thread
which the shears,
so bitter still,
cut once only.

Aber abseits wer ist's?
Im Gebüsch verliert sich sein Pfad;
hinter ihm schlagen die Sträucher zusammen,
das Gras steht wieder auf,
die Öde verschlingt ihn.

But who is that stands aloof?
His path disappears in the bushes;
behind him the branches spring together;
the grass stands up again;
the emptiness engulfs him.

Ach, wer heilet die Schmerzen
dess, dem Balsam zu Gift ward?
Der sich Menschenhaß
aus der Fülle der Liebe trank!
Erst verachtet, nun ein Verächter,
zehrt er heimlich auf
seinen eigenen Wert
In ungenügender Selbstsucht.

Ah, who heals the pains
of him for whom balsam turned to poison?
Who drank hatred towards men
from the abundance of love?
First scorned, now a scorner,
he secretly devours
his own merit,
in an unsatisfying selfsearch

Ist auf deinem Psalter,
Vater der Liebe, ein Ton
seinem Ohre vernehmlich,
so erquicke sein Herz!
Öffne den umwölkten Blick
über die tausend Quellen
neben dem Durstenden
in der Wüste!

If there is in your book of psalms,
Father of love, one note
his ear can hear
then refresh his heart!
Open his clouded gaze
to the thousand springs
which are so near to him who thirsts
in the wilderness!